

УДК 8.81

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/72-1-29>

Юлія ГАЙДЕНКО,

orcid.org/0000-0002-4063-525X

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри англійської мови гуманітарного спрямування № 3

Національного технічного університету України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

(Київ, Україна) *haidenko.yuliia@lil.kpi.ua*

Ганна КОЛОСОВА,

orcid.org/0000-0003-4224-0371

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри англійської мови гуманітарного спрямування № 3

Національного технічного університету України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

(Київ, Україна) *plakyda@ukr.net*

Юлія КОРНИЦЬКА,

orcid.org/0000-0002-4781-0807

кандидат педагогічних наук,

доцент кафедри англійської мови гуманітарного спрямування № 3

Національного технічного університету України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

(Київ, Україна) *kornitska.kpi@gmail.com*

ЛЕКСИЧНИЙ ПОВТОР У РОМАНАХ ШАРЛОТТИ БІНГХЕМ

У статті розглянуто лексичний повтор, виокремлено різновиди лексичного повтору, встановлено їхнє кількісне співвідношення й схарактеризовано їхні стилістичні функції у романах Шарлотти Бінгхем.

Визначено, що лексичний повтор – це повторення слова або словосполучення в складі одного речення, абзацу або цілого повідомлення. Розкрито, що лексичний повтор відноситься до стилістичних прийомів запланованої комунікації, тобто таких, що використовуються із певною прагматичною настановою. Лексичний повтор класифіковано на простий контактний, розширений, кільцевий, підхоплення, ланцюжковий та етимологічний. З'ясовано, що у романах Шарлотти Бінгхем лексичний повтор виступає засобом забезпечення структурно-сислової цілісності тексту, досягнення необхідного стилістичного ефекту й створення певного прагматичного впливу на читача.

Досліджено, що у романах Шарлотти Бінгхем лексичний повтор репрезентовано передусім такими різновидами, як: простий контактний (29,7%), підхоплення (28,7%), кільцевий (19,2%). Розширений (12,4%) та етимологічний (9,6%) повтори в романах авторки використовуються рідше. Випадки вживання Шарлоттою Бінгхем ланцюжкового повтору (0,4%) – поодинокі.

Простий контактний повтор (29,7%) використовується Шарлоттою Бінгхем для вираження емоційного стану персонажів-мовців або виконує функцію просторово-часової характеристики із вказівкою на міру чи ступінь. Повтор-підхоплення (28,7%) вказує на розмовне мовлення персонажів або виконує функцію зворотного зв'язку, а кільцевий (19,2%) – не лише виділяє важливу в контексті висловлювання інформацію, виконуючи експресивно-стилістичну функцію, але й позначає просторічне мовлення персонажів, реалізуючи стильову. Розширений (12,4%) та етимологічний (9,6%) повтори підсилюють емоційність висловлювання, а також деталізують його основну думку, наділяючи повторюване різними інформаційно-характерологічними відтінками. Ланцюжковий повтор (0,4%) виражає послідовність, причинно-наслідкові зв'язки, сповільнений характер перебігу подій.

Ключові слова: кільцевий повтор, лексичний повтор, повтор-підхоплення, простий контактний повтор, роман, стилістичний прийом.

Yuliia HAIDENKO,

orcid.org/0000-0002-4063-525X

PhD (Philology),

*Associate Professor at the Department of English for Humanities
National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"
(Kyiv, Ukraine) haidenko.yuliia@lil.kpi.ua*

Hanna KOLOSOVA,

orcid.org/0000-0003-4224-0371

PhD (Philology),

*Associate Professor at the Department of English for Humanities
National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"
(Kyiv, Ukraine) plakyda@ukr.net*

Yuliia KORNYTSKA,

orcid.org/0000-0002-4781-0807

PhD (Education),

*Associate Professor at the Department of English for Humanities
National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"
(Kyiv, Ukraine) kornitska.kpi@gmail.com*

LEXICAL REPETITION IN THE NOVELS BY CHARLOTTE BINGHAM

The article has been devoted to lexical repetition. Types of lexical repetition have been identified, their quantitative correlation and stylistic functions in the novels by Charlotte Bingham have been analysed.

The term "lexical repetition" has been defined as the repeating of a word or word combination in one sentence, paragraph or whole message. It has been revealed that lexical repetition is a stylistic device of planned communication, i.e. it is used with certain pragmatic intention. Lexical repetition has been classified into simple contact repetition, expanded repetition, framing, catch repetition, successive repetition and etymological repetition. It has been outlined that in the novels by Charlotte Bingham lexical repetition provides for the structural and semantic text coherence, helps achieve the desired stylistic effect, creates certain pragmatic impact on the reader.

It has been researched that in the novels by Charlotte Bingham lexical repetition is mainly represented by simple contact repetition (29,7%), catch repetition (28,7%) and framing (19,2%). Expanded (12,4%) and etymological (9,6%) repetition are used less frequently. Successive repetition (0,4%) is infrequent.

Simple contact repetition (29,7%) is used by Charlotte Bingham to express the characters' emotional state or to describe space or time with an indication of measure or degree. Catch repetition (28,7%) is used to reproduce the characters' natural speech as realistically as possible or to perform the feedback function. Framing (19,2%) is used to emphasize the part of the utterance which has particular information value or to reproduce vernacular as realistically as possible. Expanded (12,4%) and etymological (9,6%) repetitions are used to emphasize emotionality of the utterance and specify its main idea by endowing the repeated lexical item with different informational and characteristic nuances. Chain repetition (0,4%) is used to represent sequence, cause-and-effect relationships and slow-motion course of events.

Key words: *catch-repetition, framing, lexical repetition, novel, simple catch repetition, stylistic device.*

Постановка проблеми. Сучасні лінгвістичні розвідки тяжіють до дослідження художнього тексту з позицій антропоцентризму: автора розглядають як мовну особистість, що за допомогою суб'єктивно відібраної системи мовних одиниць утілює творчу індивідуальність і власне світосприйняття, а художній текст – як породження творчої діяльності автора, яке варто вивчати у зв'язку з його творцем. Дослідження художнього тексту в річищі антропоцентризму закономірно ставить питання про систему стилістичних прийомів як втілення автора (образу автора), що «стоїть» за текстом. Чільне місце серед стилістичних прийомів, які вживаються в художніх текстах, втілюючи образ автора, посідає повтор.

Повтор – це стилістичний прийом, який полягає у дворазовому або кількарізовому використанні в межах контексту у певній послідовності тотожних або подібних (як у формальному, так і в семантичному аспектах) елементів – звуків, слів або їхніх частин, синтаксичних конструкцій, ужитих компактно або дистантно, для досягнення відповідного виражального або виражально-зображального ефекту (ЛСД, 2007: 496). Оскільки повтор передбачає необов'язкове повторення вже відомої інформації, його правомірно вважають навмисним відхиленням від нейтральної синтаксичної норми (Холод, 2021: 39).

Наразі у мовознавстві панують два підходи до тлумачення повтору. По-перше, його інтер-

претують як надлишковість, оскільки до предметно-логічної інформації у межах певного відрізка мовлення повтор нічого не додає (Волошук, Лут, 2019: 82). По-друге, у ньому вбачають засіб створення додаткових експресивних, емотивних (емоційних), оцінних, стилістичних відтінків, які нашаровуються на основний логіко-предметний зміст і виражають суб'єктивне ставлення мовця (а в художньому писемному мовленні – автора) до предмета мовлення, виділяючи частини повідомлення, що на його погляд є найбільш контекстуально вагомими. З огляду на зазначене вище, Л. І. Мацько трактує повтор як семантично значущий елемент, який формує змістову структуру відрізка мовлення, засіб індивідуально-авторського естетичного та емоційного освоєння дійсності (Мацько та ін., 2003), а О. М. Петрик – як інструмент мовленнєвого маніпулювання, який за допомогою мовних засобів чинить прихований вплив на адресата (Петрик, 2017: 196).

Аналіз досліджень. Лінгвістичний феномен повтору досліджувався мовознавцями з різних перспектив. Загальні закономірності функціонування повтору як стилістичного прийому описано в роботах Л. І. Мацько (2003), В. І. Волошук і К. А. Лут (2019) та ін. Типологізації повтору присвячено розвідки Н. Кемертелідзе й Т. Манжавідзе (2003), І. В. Холод (2021) та ін. У наукових працях З. В. Бандурко (2019), В. М. Фінів (2019) повтор схарактеризовано як засіб експлікації авторської модальності та прагматичного впливу, М. О. Вінтонів та ін. (2018), О. В. Калашник й О. А. Олексенко (2020) – інструмент експресивізації мовлення, М. М. Літвінової (2021), А. А. Чередніченко (2014) – знаряддя когезії тексту. Актуальними в контексті означеної проблематики є дослідження М. Ю. Антонової (2015), котра аналізує використання повтору в англійськомовних коротких оповіданнях, І. А. Сидоренко (2017), яка розглядає його вживання в англійськомовних драматичних творах, А. В. Сухової (2017), котра описує функціонування повтору в англійськомовних новелах XIX–XX століть, Ю. О. Томащук (2016), яка висвітлює його роль у забезпеченні ефективності комунікації на матеріалі англійськомовних інтернет-журналів для підлітків. Проте, попри наявність лінгвістичних досліджень, присвячених повтору, його репрезентація у романах англійськомовної авторки-сучасниці Шарлотти Бінгхем досі не вивчалась ані вітчизняними, ні зарубіжними мовознавцями, що зумовлює актуальність цієї статті.

Вивчаючи питання повтору як стилістичного прийому, І. В. Холод (2021) констатує, що в сучас-

ній лінгвістиці не існує уніфікованого підходу до його типологізації. Це зумовлено поліфункційністю повтору, котрий може реалізовуватись на різних мовних рівнях (фонетичному, морфемному, лексичному, морфологічному, синтаксичному) як самостійне утворення, а також формувати низку стилістичних фігур, як-от анафора, епіфора, симплока, хіазм, антитеза тощо (Холод, 2021: 53). Диференціацію повторів у нашому дослідженні здійснено з оперттям на принцип рівневої організації системи мови, а фокус уваги спроектовано на повтори на лексичному та синтаксичному рівнях. Оскільки питання синтаксичного повтору в романах Шарлотти Бінгхем висвітлювалось у наших попередніх публікаціях, означену наукову розвідку присвячено проблемі лексичного повтору в художніх творах авторки.

Мета цієї статті – розглянути лексичний повтор і здійснити його типологізацію, визначити кількісне співвідношення різновидів лексичного повтору та схарактеризувати їхні стилістичні функції у романах Шарлотти Бінгхем.

Фактичний матеріал дослідження складає 5063 одиниці-репрезентанти лексичного повтору, дібрані методом суцільної вибірки з 10 романів Шарлотти Бінгхем: “In Sunshine or in Shadow” (1991), “Stardust” (1993), “Change of Heart” (1994), “Grand Affair” (1997), “The Kissing Garden” (1999), “Distant Music” (2002), “Magic Hour” (2005), “Out of the Blue” (2006), “The White Marriage” (2007), “The Daisy Club” (2009).

Лексичний повтор, зокрема наскрізний дистантний, вважають найбільш поширеним способом зв'язку самостійних речень, що відповідає їх характеру та природі як структурно закінчених одиниць. Лексичний повтор – це повторення слова або словосполучення в складі одного речення, абзацу або цілого повідомлення. У мовознавчій науці сьогодення лексичний повтор розглядають як такий, що виконує семантичну чи / і стилістичну функції: по-перше, він забезпечує зв'язність мовлення, виступаючи важливим текстотворчим компонентом; по-друге, підвищує виразність, експресивність мовлення, зумовлює його динамічність (Калашник, Олексенко, 2020: 233; Фінів, 2019: 33–34).

Лексичний повтор як категорія семантики у писемному мовленні передусім вказує на темо-рематичні відношення, внутрішньотекстові зв'язки і структурну співвіднесеність частин тексту. Наприклад, у романі Шарлотти Бінгхем “The Daisy Club” лексичний повтор виконує архітектонічну функцію, вказуючи на логіко-формальні взаємозв'язки частин художнього твору. Струк-

турна співвіднесеність складових тексту забезпечується через повтор таких семантично значущих у романі лексичних одиниць, як: 1) власні імена (*Daisy, Freddie, Laura, Aurelia, Jessica, Maude, Branscombe, Blossom, Jean, Joe, Gervaise, Guy Athlone i m. n.*); 2) власні назви (*Twistleton Court, Twistleton Hall, the Hall, the Court, the Cottages, Longbridge Farm, London mouzo*); 3) лексема *war* і її похідні *pre-war* і т. п.

Розгляд лексичного повтору як стилістичної категорії пов'язано з тим, що він «переводить стилістично нейтральну структуру до розряду експресивних, стилістично значущих побудов: повторюване слово стає смисловим і синтаксичним центром особливої комунікативної одиниці» (Івкова, 2007: 15). Повторення лексичної одиниці у писемному мовленні зумовлюється прагматичною настановою автора, який у кожному наступному реченні повторює саме те слово попереднього відрізка тексту, що має актуалізувати особливе смислове навантаження. Форма усного мовлення дозволяє використовувати надлишковість у вигляді лексичного повтору для того, щоб краще донести інформацію до слухача, а оскільки, як зазначає М. О. Вінтонів, «конструкції експресивного синтаксису мають розмовний субстрат» (Вінтонів та ін, 2018: 117–118), лексичний повтор екстраполюють у писемне художнє мовлення для відображення усного мовлення персонажів, їх емоційного стану. Таким чином, лексичний повтор має інтенційну природу й виступає ефективним інструментом емоційно-смислової домінанти тексту.

Згідно з В. М. Фінів, лексичний повтор варто віднести до стилістичних прийомів запланованої комунікації, тобто таких, що використовуються із певною прагматичною настановою

(Фінів, 2019: 39). Це твердження є цілком доречним адже лексичний повтор має кінцеву мету, чітко усвідомлювану адресантом: він не лише спрямований на конкретного адресата, а й зумовлює його реакцію. Кінцева мета лексичного повтору полягає не стільки в описі інформації, скільки в прагматичному впливі на отримувача повідомлення. Лексичний повтор провокує адресата на бажану для адресанта поведінку чи дію у відповідь.

Як зазначає А. Гжесюк, повтор лексичної одиниці з метою її смислового чи емоційного підсилення спирається на принцип упорядкованості, тобто вживання повторюваного елемента у визначеному місці в реченні чи його частині, надфразній єдності, тексті (Grzesiuk, 1995: 133–135). Поділяючи зазначену вище думку, конструктивно в межах нашого дослідження вважаємо класифікацію лексичних повторів Т. В. Жук, розроблену з опертям на принцип лінійності чи структурної організації повторюваних лексичних одиниць (Жук, 2005: 6). Відповідно, лексичний повтор поділяється нами на низку розглянутих нижче різновидів (див. рис. 1).

Простий контактний повтор (29,7%) – це багаторазове використання одного слова чи словосполучення, що займають у реченні контактну позицію (Фінів, 2019: 41). Шарлоттою Бінгем цей тип повтору вживається насамперед у діалогах персонажів, максимально реалістично відтворюючи розмовне мовлення. Причому повторювані лексичні одиниці можуть належати до різних частин мови і розташовуватись пре-, інтер- чи постпозитивно щодо інших елементів висловлювання: *'Stupid, stupid girl,' Leandra was now murmuring to no one in particular as she too lit a cigarette and stared out into the Mayfair street.* (Bingham, 2007: 325); *'Oh, but that is so lovely!*

Різновиди лексичного повтору в романах Шарлотти Бінгем

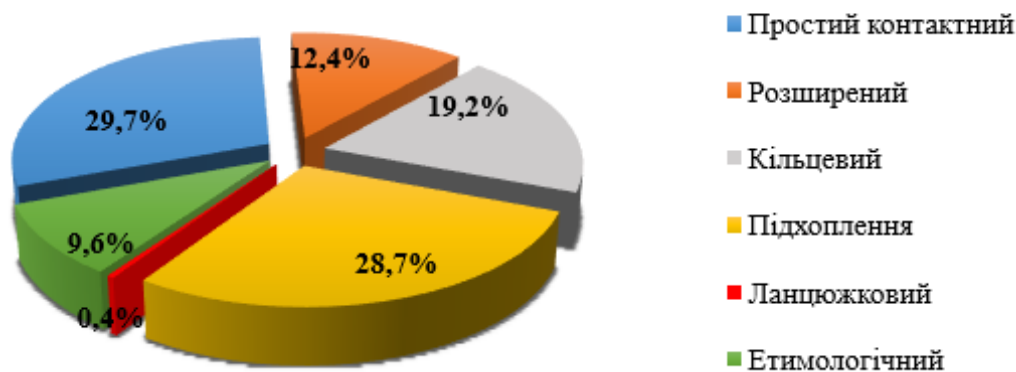


Рис. 1. Відсоткові показники різновидів лексичного повтору в романах Шарлотти Бінгем (загальна кількість одиниць – 5063, 100%)

I told you, I told you, he had fallen in love with you. (Bingham, 2007: 119); *When Dmitry Boska said there was something to see, there was something to see* (Bingham, 1993: 11).

У романах письменниці цей різновид повтору використовується передусім для вираження емоційного стану персонажів-мовців, а його стилістична значущість зворотно пропорційна кількості повторень лексичної одиниці. Число повторюваних елементів слугує вказівкою на ступінь емоційної збудженості персонажа і, відповідно, використовується у комунікативних ситуаціях емоційного з'ясування, підтвердження чи заперечення істини, роздратування, розлюченості тощо.

Простий контактний повтор, формально виражений двочленими сполученнями, зокрема сполучниковими: *night after night* (Bingham, 2009: 338), *round and round* (Bingham, 1999: 26), *one word and one word alone* (Bingham, 2007: 247) і т. п. чи прийменниковими: *arm in arm* (Bingham, 1993: 149), *home from home* (Bingham, 2009: 183), *little by little* (Bingham, 2002: 53) тощо, вживається авторкою у різних композиційно-мовленнєвих формах, прямій, непрякій мові. З одного боку, його змістові характеристики варіюються, а з іншого – він виконує функцію просторово-часової характеристики із вказівкою міри, ступеня: *Tom smiled wryly to himself as he walked faster and faster towards what he hoped would be a job.* (Bingham, 2005: 153); *She had allowed him to go, deeper and deeper into the woods, further and further from her side, and had returned to the dance* (Bingham, 1993: 48).

Розширений повтор (12,4%) – це повторення мовленнєвої одиниці з додатковими елементами, що уточнюють або розширюють її значення (Фінів, 2019: 41). Його стилістичне призначення у романах Шарлотти Бінгхем полягає у підсиленні емоційності всього висловлювання, а також змісту повторюваної одиниці й деталізації основної думки висловлювання через наділення повторюваного різними інформаційно-характерологічними відтінками: *It was the smell. It was the awful overpowering sickening smell.* (Bingham, 2002: 29); *Your light, your beautiful light must never be allowed to go out as mine has done.* (Bingham, 2002: 32).

Подібно до простого контактного повтору, стилістична значущість розширеного може зумисно підсилуватись авторкою для збагачення мовлення персонажів семантикою підвищеної емоційності через збільшення числа вживань певної лексичної одиниці: *It's like a nervous tic for me – quoting, quoting, always quoting.* (Bingham, 1999: 141); *I know you are such a busy man, because your darling*

Sunny, your darling, darling daughter told me herself. (Bingham, 2007: 147).

Кільцевий повтор (19,2%), котрий також називають обрамленням чи рамковою конструкцією, – це повтор мовленнєвої одиниці на початку і в кінці висловлювання (Фінів, 2019: 41). У романах Шарлотти Бінгхем він використовується в різних композиційно-мовленнєвих формах, а також діалогічному мовленні персонажів, а його перлюкутивний ефект може підсилуватись іншими прийомами, зокрема іншими різновидами повтору: *Dottie had not been a kindly relative, she had not been warm and soppy; she had been just as she was now – Dottie* (Bingham, 2002: 130); *Too feeble-minded, your generation, that's what's wrong with you, too feeble-minded.* (Bingham, 2005: 22); *The day that Bentley broke down outside this cottage was a bad, bad day* (Bingham, 2007: 229).

Кільцевий повтор виконує не лише експресивно-стилістичну функцію, виділяючи важливу в контексті висловлювання інформацію, але й стильову, позначаючи просторічне мовлення персонажів, через повторення підмета, вираженого особовим займенником, і присудка або його частини на початку і в кінці речення. Причому характерною особливістю романів авторки є підсилення значущості кінцевого члена кільцевого повтору через використання у його складі пре- або інтерпозитивного прислівника-інтенсифікатора *really, truly* і т. п.: *It's pathetic, the things I've seen, you can imagine. No, perhaps you can't imagine, Mrs Mac, being so kind, but believe me, it is pathetic.* (Bingham, 2002: 13); *It's absurd really, you know. We've known each other since we were children, so it is truly, really – absurd!* (Bingham, 1999: 140).

Повтор-підхоплення (28,7%), який також називають підхопленням, стиком, анадиплосисом (анадиплозою), епаналепсисом, лексичною акромонографією чи епаналофорією, – це повтор кінцевого елемента висловлювання на початку іншого (Фінів, 2019: 41). У межах певного мовленнєвого відрізка він виконує функцію конкретизації висловленого.

Шарлоттою Бінгхем цей тип повтору здебільшого використовується для увиразнення діалогічного мовлення персонажів, виконуючи не лише експресивно-стилістичну, але й стильову функцію. Повтор-підхоплення слугує засобом відображення розмовного мовлення персонажів, що зумовлено фізіологічними особливостями індивіда та різними позамовними чинниками комунікативної ситуації, що доводиться конвергенцією повторів цього типу із апозіопезисом, причому повторюватися можуть як повнозначні, так і службові частини мови: *I suppose ... I sup-*

pose I said it because, well, because I was in such a baste about being found out!' (Bingham, 2003: 123); *'Talking of which, and I hate to ask this, but – but are you going to be able to manage to live on just George's writings?'* (Bingham, 1999: 194).

На відміну від висловлювань, у яких повтор-підхоплення використовується як засіб інтенсифікації обриву мовлення, конструкції зі звичайним повтором-підхопленням експлікують значно вищий ступінь упевненості персонажа-мовця, а також використовуються у (не)власне авторському мовленні для підвищення виразності та образності художнього простору романів: *Tea had already been set out on the lawn in the shade of the old beech trees. Trees which George had taught her to climb behind the backs of their parents.* (Bingham, 1999: 23); *Besides, what he felt or rather had felt for Diane Smith-Werner wasn't love. Love didn't enter into it.* (Bingham, 1994: 46).

Продуктивними, з точки зору інформативності є висловлювання, у яких у повтор-підхоплення інтеркальовано речення чи звертання, що виступають засобом уточнень авторки або персонажа та взаємодії з читачем чи співрозмовником: *'I wonder ...'* *He hesitated, not wishing to impose, yet genuinely anxious to reach his next emergency call. 'I wonder, could you possibly take the baby to the hospital for me?'* (Bingham, 2002: 9); *'One hell of a pearl, my friend, one hell of a pearl, that is what the world has turned into for us.'* (Bingham, 2005: 382).

У монологічному та діалогічному персонажному мовленні романів Шарлотти Бінгхем повтор-підхоплення може виконувати функцію зворотного зв'язку: *'Hart? Hart will take anything from flak to your best evening jacket.'* (Bingham, 2007: 319); *'I want you to promise me that you will always love me – whatever.'* – *'Whatever? I don't understand. Whatever what?'* (Bingham, 1999: 51).

Ланцюжковий повтор (0,4%) – це поєднання декількох повторів-підхоплень. Ланцюжковий повтор зустрічається у романах Шарлотти Бінгхем значно рідше від повторів інших типів, що підвищує його афективність, привертаючи увагу читача до речення, у структуру якого його включено. Він виконує функцію смислового зчеплення контактно розташованих речень або частин складнопідрядних речень, експлікує послідовність, причинно-наслідкові зв'язки, сповільнений характер

перебігу подій: *If you show you're nervous it will make him nervous, and if you make him nervous he will feel nervous about what you have to say, and if he's nervous about what you have to say he won't feel like investing in you.* (Bingham, 2002: 172); *She was now fully qualified and she had a certificate to prove it, which meant that she could get a job – any kind of job – and once she had a job she would have money, and once she had money she would be able to leave Rushington* (Bingham, 2007: 132).

Етимологічний повтор (9,6%) – це повторення (здебільшого контактне) у межах одного висловлювання близьких за значенням спільнокореневих слів, що належать до різних частин мови (Kemertelidze, Manjavidze, 2013). У романах Шарлотти Бінгхем він володіє значним стилістичним потенціалом і підвищує афективність висловлювання, привертаючи увагу читача формально-змістовими характеристиками спільнокореневих слів: *'It is perfect, Porters old thing, perfectly perfect.'* (Bingham, 2005: 490); *'You can't make what has happened unhappen.'* (Bingham, 1994: 104); *Alexandra sat down remembering not to cross her ankles, which Tasha Millington had always told the girls was 'beyond the beyonds'.* (Bingham, 2005: 219).

Висновки. У романах Шарлотти Бінгхем лексичний повтор (5063 одиниці; 100%) виступає важливим текстотворчим компонентом, забезпечуючи зв'язність мовлення, допомагає досягнути необхідного стилістичного ефекту та створити певний психологічний настрій читача. У досліджуваних творах лексичний повтор (повторення певного слова чи словосполучення в умовах достатньої тісноти ряду) передусім представлено такими різновидами, як: простий контактний (29,7%), підхоплення (28,7%) та кільцевий (19,2%). Простий контактний повтор (29,7%) використовується Шарлоттою Бінгхем для вираження емотивної семантики (психічного стану дійових осіб, емоцій, переживань тощо) або стилізації часових і просторових параметрів із вказівкою на інтенсивність. Повтор-підхоплення (28,7%) відображає розмовне мовлення персонажів чи виконує функцію зворотного зв'язку, а кільцевий (19,2%) – не лише виділяє важливу в контексті висловлювання інформацію, виконуючи експресивно-стилістичну функцію, але й позначає просторічне мовлення персонажів, реалізуючи стильову.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Антонова М. Ю. Перелічення як засіб репрезентації картини світу (на матеріалі коротких оповідань). *Іноземна філологія*. 2015. № 1. С. 52–55.
2. Бандурко З. В. Лінгвопрагматичні властивості німецькомовного лірико-поетичного дискурсу «Нової діловитості». Автореф. дис ... канд. філол. наук: 10.02.04. Херсон. 2019. 19 с.

3. Вінтонів М. О., Вінтонів Т. М., Мала Ю. В. Синтаксичні засоби експресивізації в українському політичному дискурсі. Вінниця: ТОВ «ТВОРИ», 2018. 336 с.
4. Волощук В. І., Лут К. А. Конспект лекцій з дисципліни «Стилістика» для студентів 4 курсу спеціальності 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно). Запоріжжя: ЗНТУ, 2019. 106 с.
5. Жук Т. В. Лексичний та синтаксичний повтор в українській народній творчості (на матеріалі українських народних казок). Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.01. Київ, 2005. 18 с.
6. Івкова Н. М. Фігури експресивного синтаксису в сучасній публіцистичній літературі. Автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01. Харків, 2007. 22 с.
7. Калашник О. В., Олексенко О. А. Морфологічно акцентовані повтори як стилістичний прийом у поезії. *Лінгвістичні дослідження*. 2020. Вип. 53. С. 230–241.
8. Літвінова М. М. Лексична когезія в художній прозі Дженні Ерпенбек (в аспекті німецько-українського перекладу). *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 15. С. 153–157.
9. Літературознавчий словник-довідник. Ред. Р. Т. Гром'як. Київ, 2007. 752 с.
10. Мацько Л. І., Сидоренко О. М., Мацько О. М. Стилістика української мови. Київ: Вища школа, 2003. 462 с. URL: https://litmisto.org.ua/?page_id=7116 (дата звернення: 01.08.2023).
11. Петрик О. М. Варіативний лексичний повтор в аспекті перекладу. *Молодий вчений*. 2017. № 4.3. С. 195–199.
12. Сидоренко І. А. Повтор як ключовий принцип функціонування стилістичних фігур у сучасних англійських драматичних творах. Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики. 2017. Вип. 2(15). С. 159–163.
13. Сухова А. В. Англійська новела (XIX–XX ст.): лінгвістичний та прагматичний аспекти. Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Запоріжжя, 2017. 23 с.
14. Томащук Ю. О. Дискурсивно-прагматичні характеристики англійського інтернет-інтерв'ю (на матеріалі Інтернет-журналів для підлітків “gUrl”, “Seventeen”, “Teen Vogue”). Дис. ... канд. філол.: 10.02.04. Львів, 2017. 243 с.
15. Фінів В. М. Прагматика лексичного повтору в сучасній українській малій прозі. Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01. Івано-Франківськ, 2019. 237 с.
16. Холод І. В. Лексико-синтаксичний повтор у мові сучасної української преси: структура та прагматичні функції. Дис. ... канд. філол. наук: 035 Філологія. Вінниця, 2021. 209 с.
17. Чередніченко А. А. Повтори як засіб когезії тексту. *Синopsis: текст, контекст, медіа*. 2014. № 2. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/stkm_2014_2_8 (дата звернення: 01.08.2023).
18. Grzesiuk A. Składnia wypowiedzi emocjonalnych. *Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej. Zakład Logopedii i Językoznawstwa Stosowanego*. Lublin : Wydawnictwo UMCS. 1995. S. 133–135.
19. Kemerlidze N., Manjavidze T. Stylistic repetition, its peculiarities and types in modern English. *European Scientific Journal*. Volume 9. Issue 10. 2013. URL: https://www.researchgate.net/publication/309558946_STYLISTIC_REPETITION_ITS_PECULIARITIES_AND_TYPES_IN_MODERN_ENGLISH (дата звернення: 01.08.2023).
20. Bingham C. *Change of Heart*. London : Bantam Books, 1994. 469 p.
21. Bingham C. *Distant Music*. London : Bantam Books, 2002. 576 p.
22. Bingham C. *Grand Affair*. London : Bantam Books, 1997. 480 p.
23. Bingham C. *In Sunshine or in Shadow*. London : Bantam Books, 1991. 576 p.
24. Bingham C. *Magic Hour*. London : Bantam Books, 2005. 416 p.
25. Bingham C. *Out of the Blue*. London : Bantam Books, 2006. 448 p.
26. Bingham C. *Stardust*. London : Bantam Books, 1993. 576 p.
27. Bingham C. *The Daisy Club*. London : Bantam Books, 2009. 480 p.
28. Bingham C. *The Kissing Garden*. London : Bantam Books, 1999. 624 p.
29. Bingham C. *The White Marriage*. London : Bantam Books, 2007. 480 p.

REFERENCES

1. Antonova M. Yu. (2015) Perelichennia yak zasib reprezentatsii kartyny svitu (na materiali korotkykh opovidan) [Enumeration as a means to represent the picture of the world in short stories]. *Inozemna filolohiia. – Foreign Philology*. № 1. pp. 52–55. [in Ukrainian].
2. Bandurko Z. V. (2019) Lihvoprahmatychni vlastyvoli nimetskomovnoho liryko-poetychnoho dyskursu “Novoi dilovytosti” [Linguistic and Pragmatic Features of the German-language Lyrical-Poetical Discourse of the “New Objectivity”]. *Avtoref. dys... kand. filol. nauk: 10.02.04. – Thesis abstract for a Candidate’s Degree in Philology: 10.02.04. Kherson*. 19 p. [in Ukrainian].
3. Vintoniv M. O., Vintoniv T. M., Mala Yu. V. (2018) Syntaksychni zasoby ekspresyvizatsii v ukrainskomu politychnomu dyskursi [Syntactic means of expressiveness in Ukrainian political discourse]. *Vynnytsia: TOV «TVORY»*. 336 p. [in Ukrainian].
4. Voloshchuk V. I., Lut K. A. (2019) Konspekt leksychnykh zasobiv “Stylystyka” dlia studentiv 4 kursu spetsialnosti 035.04 Hermanski movy ta literatury (pereklad vkluchno). [Compendium of lectures on Stylistics for the 4th-year students of specialty 035.04 Germanic languages and literatures (translation included)]. *Zaporizhzhia: ZNTU*. 106 p. [in Ukrainian].
5. Zhuk T. V. (2005) Leksychny ta syntaksychny povtor v ukrainskii narodnii tvorchosti (na materialii ukrainskykh kazok) [Lexical and syntactic reiteration in Ukrainian folk art (on the material of Ukrainian folk tales)]. *Avtoref. dys... kand. filol. nauk: 10.02.01. – Thesis abstract for a Candidate’s Degree in Philology: 10.02.01. Kyiv*. 18 p. [in Ukrainian].

6. Ivkova N. M. (2007) Fihury ekspresyvnogo syntaksysu v suchasni publitsystychnii literaturi [Figures of expressive syntax in modern journalistic literature]. Avtoref. dys. ... kand. filol. nauk: 10.02.01. – Thesis abstract for a Candidate's Degree in Philology: 10.02.01. Kharkiv. 22 p. [in Ukrainian].
7. Kalashnyk O. V., Oleksenko O. A. (2020) Morfolohichno akcentovani povtory yak stylistychni pryiom u poetytsi [Morphologically Accentuated Repetition as Stylistic Device in Poetics]. *Linhvistychni doslidzhennia. – Linguistic Studies*. No. 53. pp. 230–241. [in Ukrainian].
8. Litvinova M. M. Leksychna koheziia v khudozhnii prozi Dzhenni. Erpenbek (v aspekti nimetsko-ukrainskoho perekladu) [Lexical cohesion in Jenny Erpenbeck's fictional prose (in the aspect of German-Ukrainian translation)]. *Zakarpatski filolohichni studii. – Transcarpathian Philological Studies*. No. 15. pp. 153–157. [in Ukrainian].
9. Literaturoznavchyi slovnyk-dovidnyk [Dictionary of Literary Terms]. (2007) Ed. By R. T. Hromiak. Kyiv. 752 p. [in Ukrainian].
10. Matsko L. I., Sydorenko O. M., Matsko O. M. (2003) Stylistyka ukrainskoi movy [Stylistics of the Ukrainian language]. Kyiv: Vyshcha shkola. 2003. 462 p. URL: https://litmisto.org.ua/?page_id=7116 (accessed 01 August 2023). [in Ukrainian].
11. Petryk O. M. (2017) Variatyvnyi leksychnyi povtor v aspekti perekladu [Variative lexical repetition in translation's aspect]. *Molodyi vchenyi. – Young Scientist*. 2017. No 4.3. pp. 195–199. [in Ukrainian].
12. Sydorenko I. A. (2017) Povtor yak kliuchovy pryntsyf funktsionuvannia stylistychnykh fihur u suchasnykh anhlo-movnykh dramatychnykh tvorakh [Repetition as a key principle of functioning of stylistic figures in modern English-language dramatic works]. *Aktualni problemy romano-hermanskoi filolohii ta prykladnoi linhvistyky. – Actual problems of Romano-hermanic philology and applied linguistics*. No. 2(15). pp. 159–163. [in Ukrainian].
13. Sukhova A. V. (2017) Anhlo-movna novela (XIX–XX st.): linhvostylistychni ta prahmatychni aspekty [English-language short story (XIX–XX Centuries): Linguostylistic and Pragmatic Aspects]. Avtoref. dys. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. – Thesis abstract for a Candidate's Degree in Philology: 10.02.04. Zaporizhzhia. 23 p. [in Ukrainian].
14. Tomashchuk Yu. O. (2017) Dyskursyvno-prahmatychni kharakterystyky anhlo-movnoho internet-interviu (na materi- ali Internet-zhurnaliv dlia pidlitkiv “gUrl”, “Seventeen”, “Teen Vogue”) [Discourse and Pragmatic Characteristics of English Internet Interview (based on the online magazines for teenagers “gUrl”, “Seventeen”, “Teen Vogue”)]. Dys. ... kand. filol.: 10.02.04. – Thesis for a Candidate's Degree in Philology: 10.02.04. Lviv. 243 p. [in Ukrainian].
15. Finiv V. M. (2019) Prahmatyka leksychnoho povtoru v suchasni ukrainskii malii prozi [The Pragmatics of Lexical Repetition in Contemporary Ukrainian Flash Fiction]. Dys. ... kand. filol. nauk: 10.02.01. – Thesis for a Candidate's Degree in Philology: 10.02.01. Ivano-Frankivsk. 237 p. [in Ukrainian].
16. Kholod I. V. (2021) Leksyko-syntaksychnyi povtor u movi suchasnoi ukrainskoi presy: struktura ta prahmalinh- vistychni funktsii [Lexical-syntactic repetition in the language of the modern Ukrainian press: structure and pragmalinguistic functions]. Dys. ... kand. filol. nauk: 035 Filolohiia. – Thesis for a Candidate's Degree in Philology: 035 “Philology”. Vin- nytsia. 209 p. [in Ukrainian].
17. Cherednichenko A. A. (2014) Povtory yak zasib kohezii tekstu [Repetition as a means of text cohesion]. *Synopsis: tekst, kontekst, media. – Synopsis: text, context, media*. № 2. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/stkm_2014_2_8 (accessed 01 August 2023). [in Ukrainian].
18. Grzesiuk A. (1995) Składnia wypowiedzi emocjonalnych [Syntax of emotional statements]. *Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej. Zakład Logopedii i Językoznawstwa Stosowanego. – Maria Curie-Skłodowska University. Department of Speech Therapy and Applied Linguistics*. Lublin : UMCS Publ. pp. 133–135. [in Polish].
19. Kemertelidze N., Manjavidze T. (2010) Stylistic repetition, its peculiarities and types in modern English. *European Scientific Journal*. Volume 9. Issue 10. URL: https://www.researchgate.net/publication/309558946_STYLISTIC_REPETITION_ITS_PECULIARITIES_AND_TYPES_IN_MODERN_ENGLISH (accessed 01 August 2023).
20. Bingham C. (1994) *Change of Heart*. London : Bantam Books. 469 p.
21. Bingham C. (2002) *Distant Music*. London : Bantam Books. 576 p.
22. Bingham C. (1997) *Grand Affair*. London : Bantam Books. 480 p.
23. Bingham C. (1991) *In Sunshine or in Shadow*. London : Bantam Books. 576 p.
24. Bingham C. (2005) *Magic Hour*. London : Bantam Books. 416 p.
25. Bingham C. (2006) *Out of the Blue*. London : Bantam Books. 448 p.
26. Bingham C. (1993) *Stardust*. London : Bantam Books. 576 p.
27. Bingham C. (2009) *The Daisy Club*. London : Bantam Books. 480 p.
28. Bingham C. (1999) *The Kissing Garden*. London : Bantam Books. 624 p.
29. Bingham C. (2007) *The White Marriage*. London : Bantam Books. 480 p.